


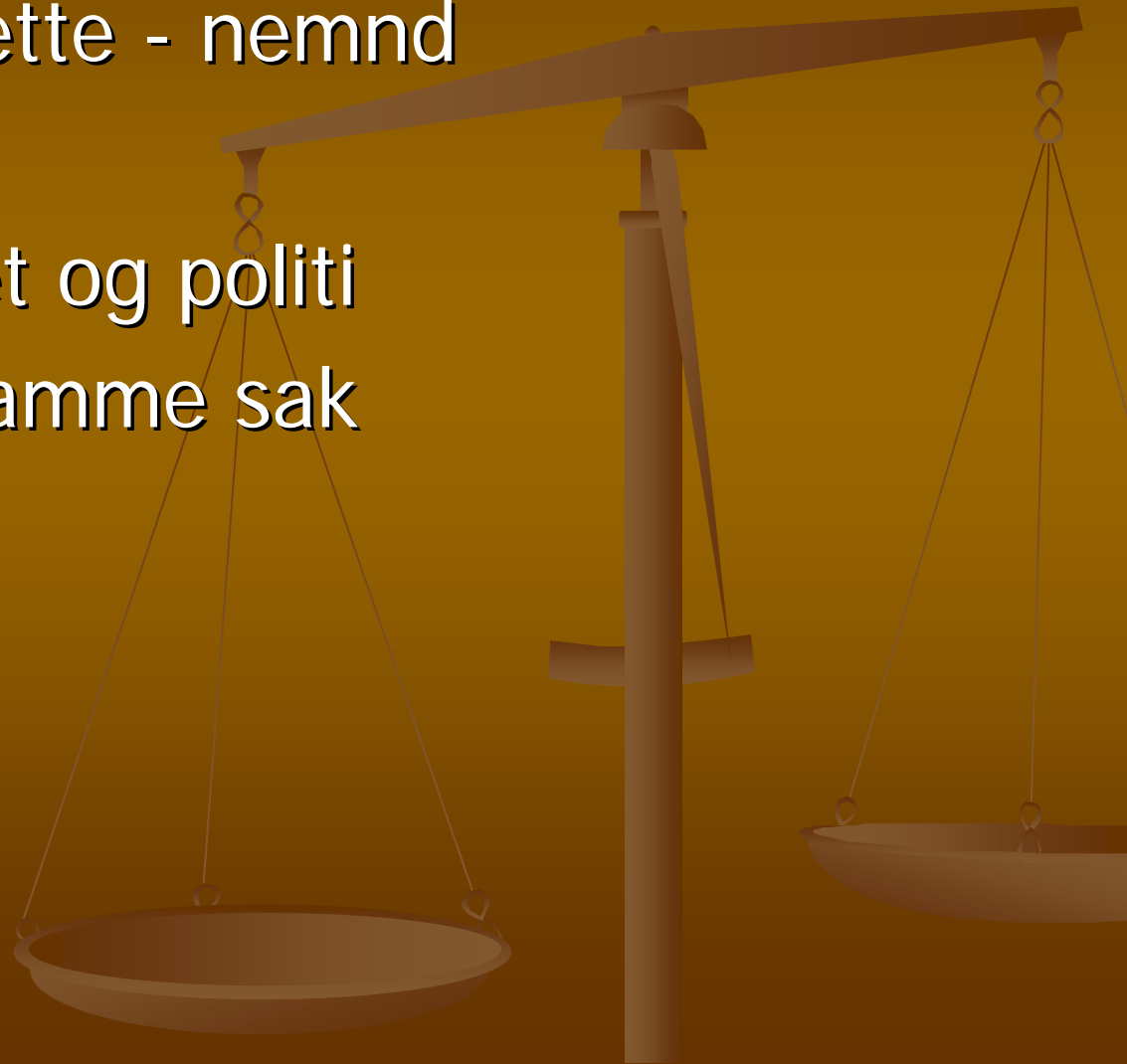
# TOLK I MØTE MED RETTSAPPARATET



Abid Q. Raja  
advokat

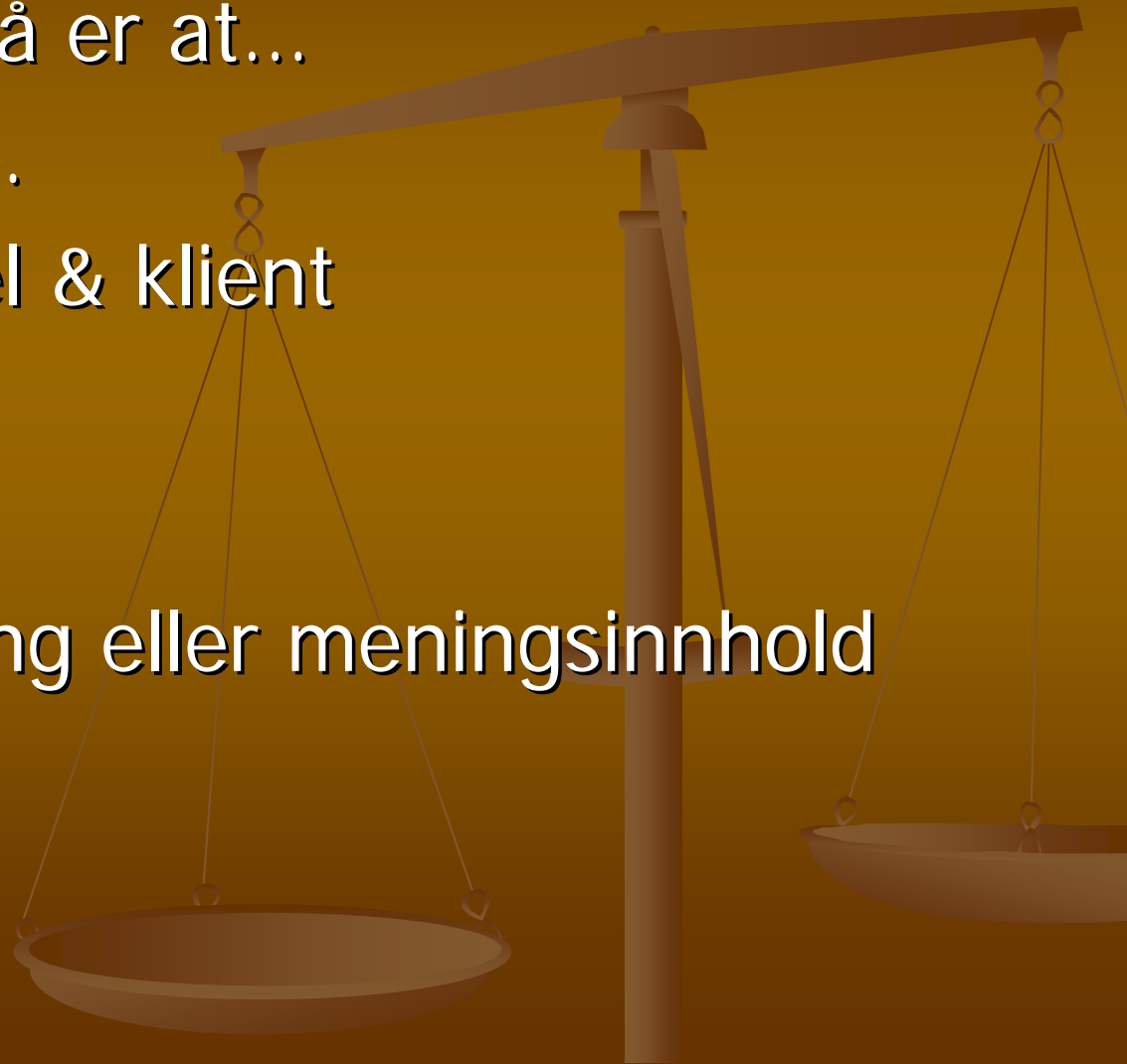
# Aktører

- Dommer – lagrette - nemnd
- Advokater
- Påtalemyndighet og politi
- Andre tolker i samme sak



# Tolkens betydning

- ...det han sier nå er at...
- ...hør på dett'a...
- Redd for fengsel & klient
- Ironi
- Ordspråk
- Ordrett betydning eller meningsinnhold
- Tolkefeil

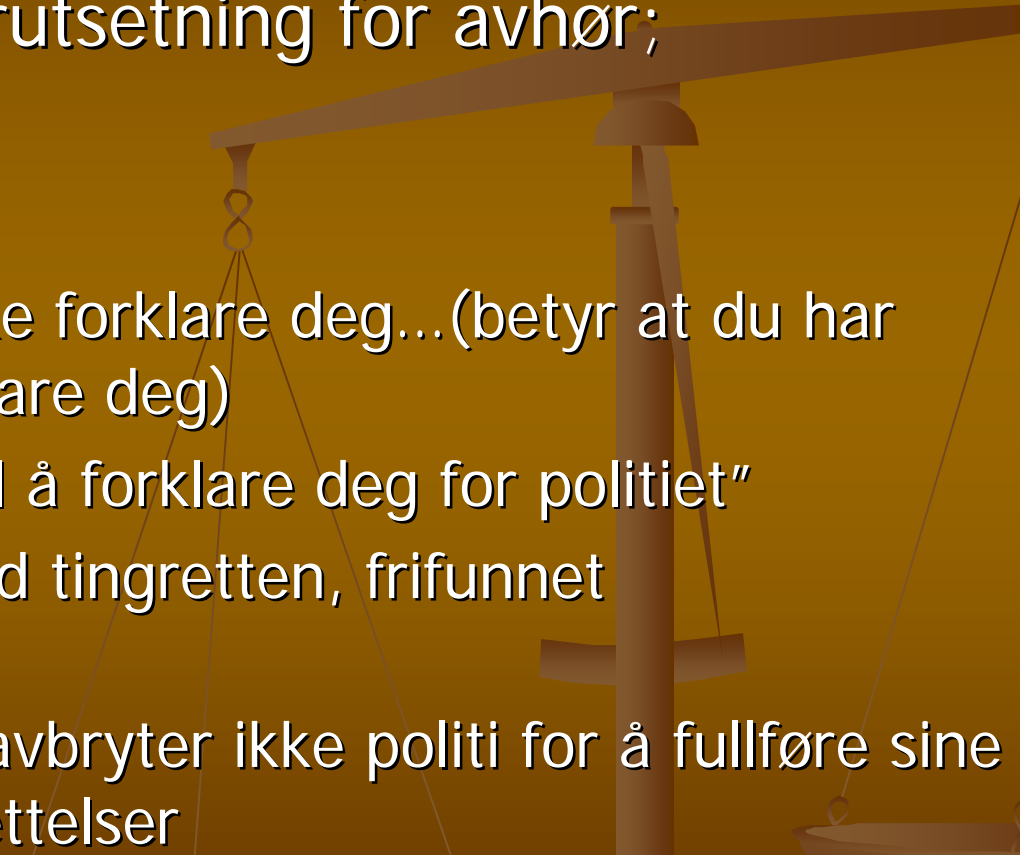


# Eksempler

- Battery-saken – stålgjerdet
- Broken Lorry
  - Levebrød
  - Landet hvor det snør
  - Tolker uenige i retten

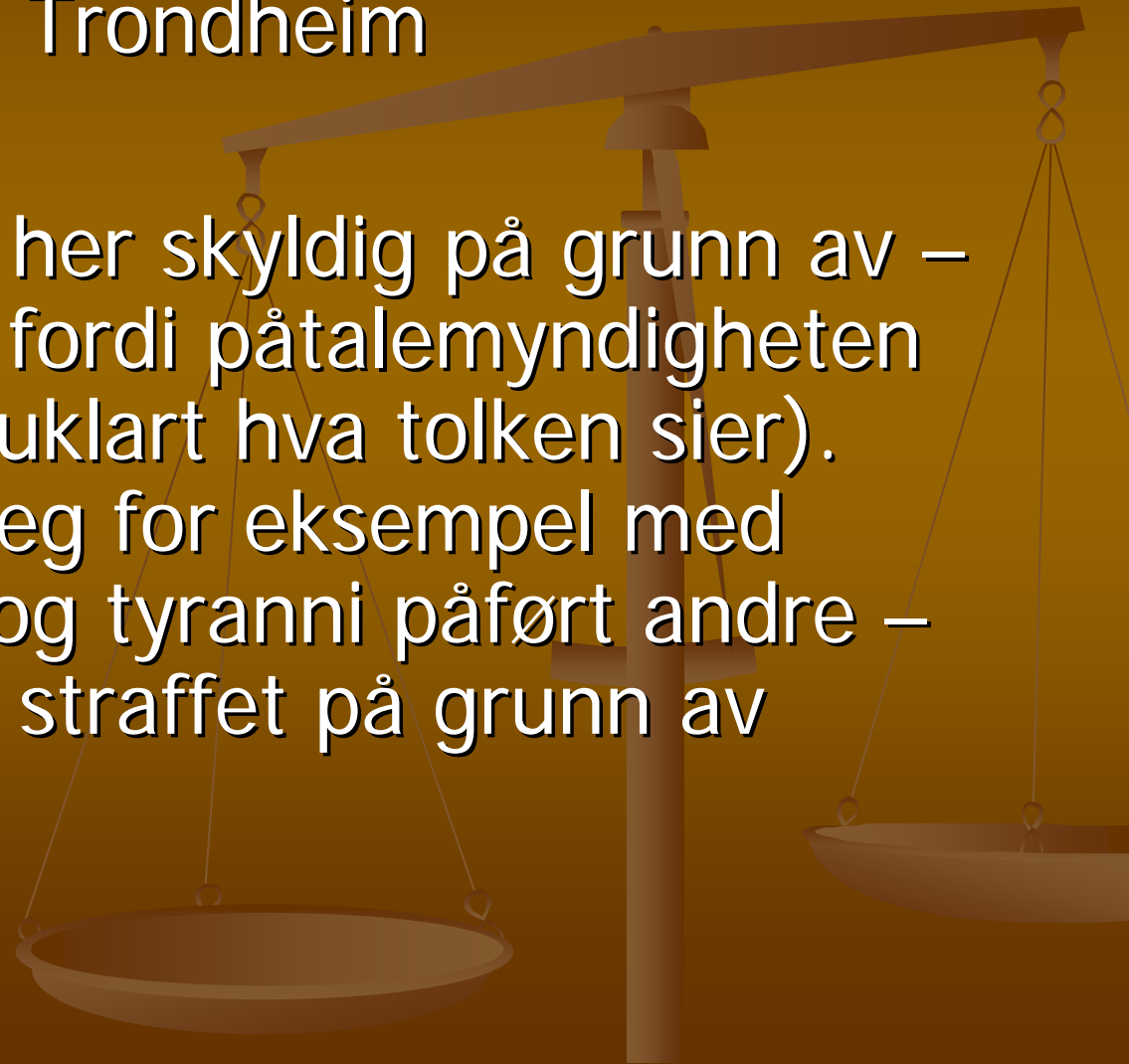


# Eksempler

- Grunnleggende forutsetning for avhør; minsterettigheter
  - Shaken baby
    - du har rett til å ikke forklare deg...(betyr at du har ikke plikt til å forklare deg)
    - "*du* har ikke *rett* til å forklare deg for politiet"
    - Dømt til 1 år 6 mnd tingretten, frifunnet lagmannsretten
    - Andre feil; tolken avbryter ikke politi for å fullføre sine fortløpende oversettelser
- 

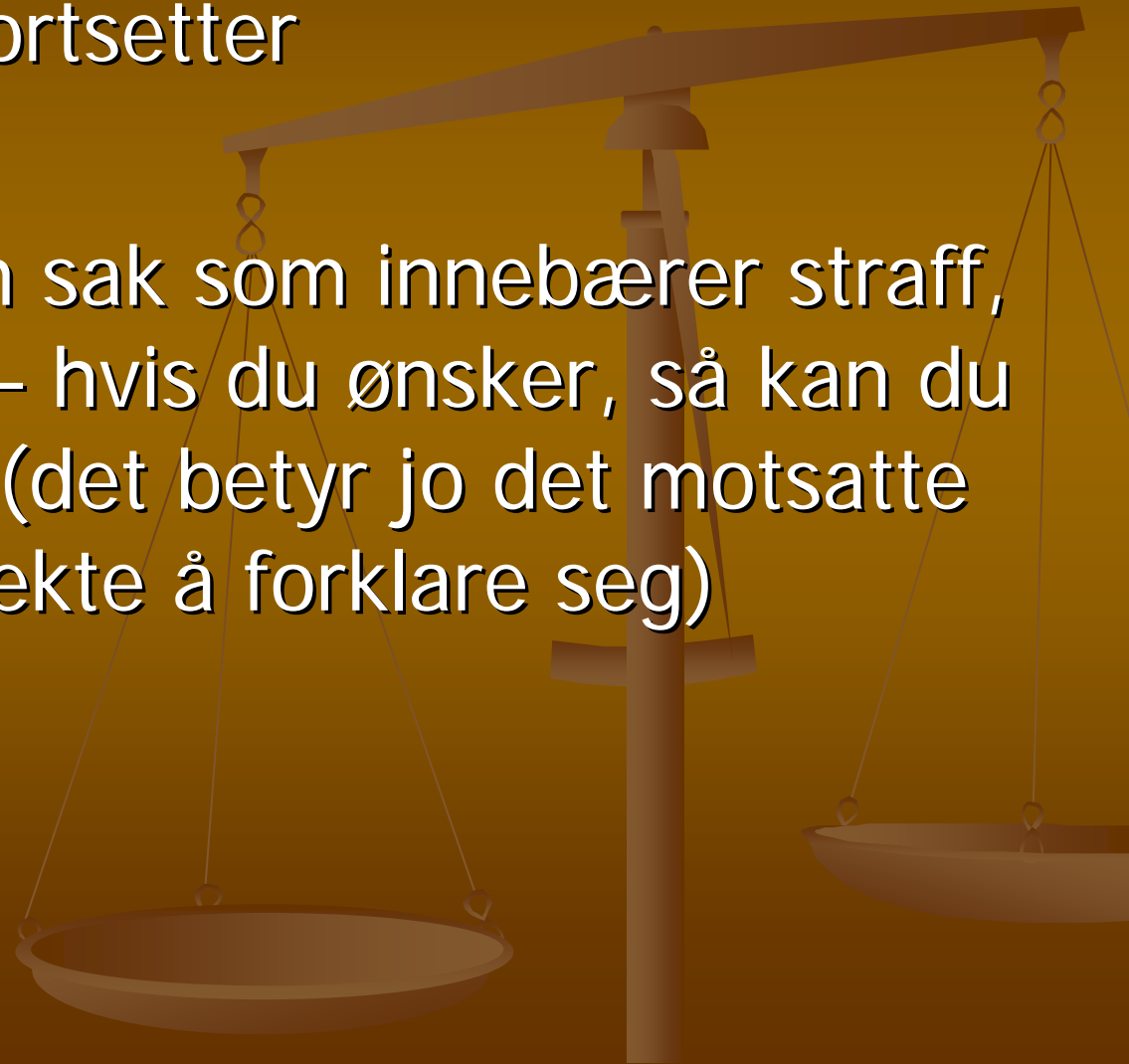
# Eksempler

- Stavsetdrapet – Trondheim
- Siktelsen
- "Du har blitt nå her skyldig på grunn av – du er siktet her fordi påtalemyndigheten dvs politiet og (uklart hva tolken sier). Disse har sett deg for eksempel med undertrykkelse og tyranni påført andre – kommer til å bli straffet på grunn av dette"



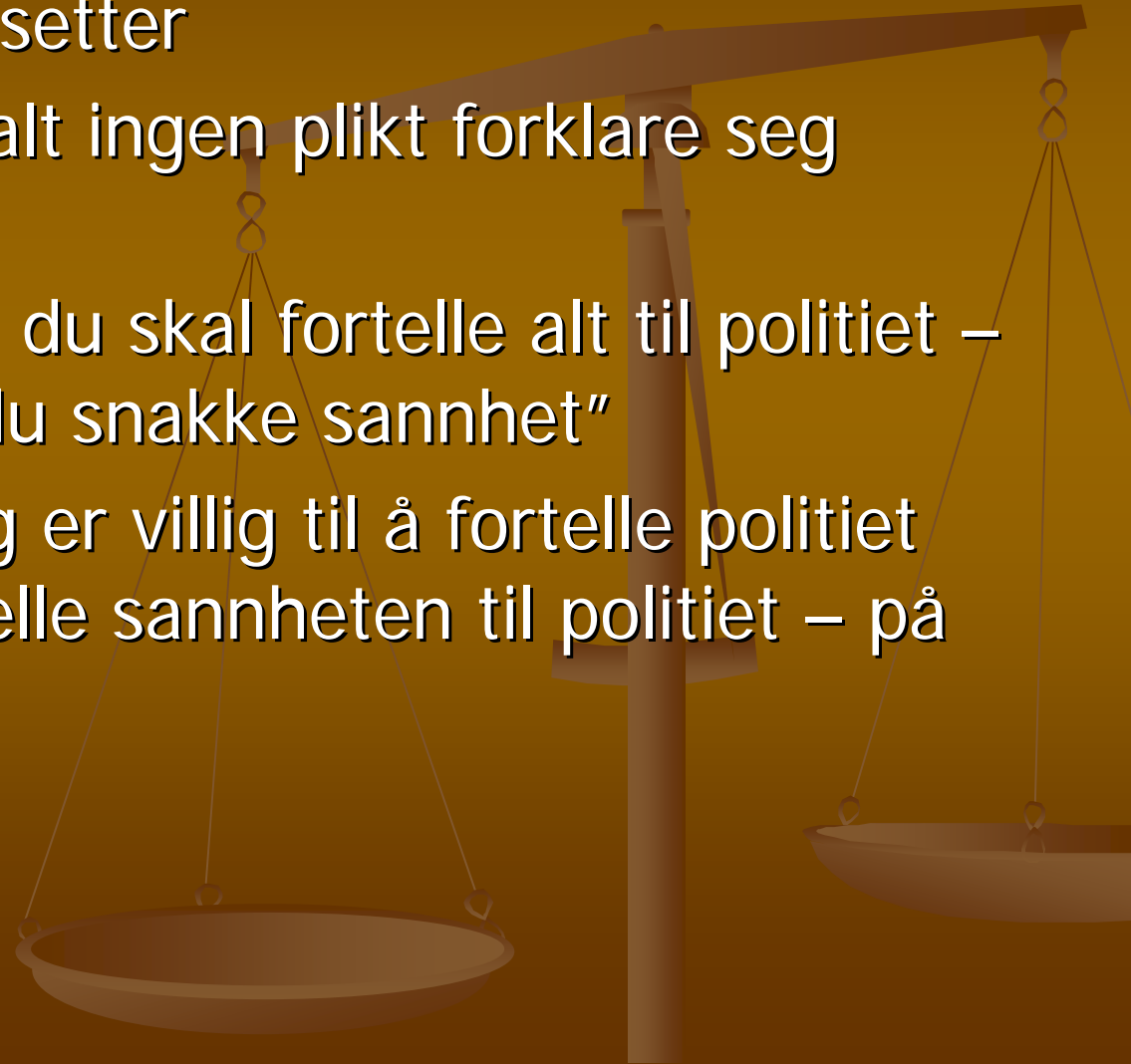
# Eksempler

- Stavsetdrapet fortsetter
- Forklaringsplikt
- "Han sier at i en sak som innebærer straff, det er ikke slik – hvis du ønsker, så kan du nekte å si noe" (det betyr jo det motsatte av retten til å nekte å forklare seg)



# Eksempler

- Stavsetdrapet fortsetter
- Sannhetsplikt (tiltalt ingen plikt forklare seg sant)
- "hvis det er slik at du skal fortelle alt til politiet – forklare – så må du snakke sannhet"
- "hvis du ønsker og er villig til å fortelle politiet alt, så må du fortelle sannheten til politiet – på den måten"
- Osv...





# 2 + 2 tolker

1. Tolken har i løpet av hele avhøret brukt 3.personsform når han gjengir budskapet. Dette forvirrer mottakeren i samtalen, idet de ikke vet om hvem tolken snakker om.
2. Det er gjennomgående feil med forståelsen og gjengivelsen av budskapet i tolkningen.
3. Tolken har flere steder tilføyd ord / meninger til budskapet som blir tolket.
4. Tolken har flere steder unnlatt å tolke begrep/ord som han ikke skjønner. I stedet velger tolken å mumle eller snakke rundt budskapet.
5. Tolken har under avhøret, der etterforskeren bruker korte setninger, tolket avsnittet umiddelbart. Dette har ført til at han ikke fått med seg helheten i budskapet. Som en konsekvens formulerer han uforståelige, og av og til feilaktige setninger.
6. En del avsnitt i avhøret inneholder så mange feil at det ikke er mulig å korrigere/ kommentere avsnittet. Det anbefales at hele avhøret oversettes på nytt.
7. Etter vår oppfatning er det ikke forsvarlig tolkning i avhøret, og følgelig bør man ikke basere seg på tolkning gjort i avhøret.

Rettsikkerheten ligger (også) i...



**TOLKENS  
ARBEID**